

УДК 81'373:[811.161.1+811.411.21]

Х.К. Мзер,

аспирант кафедри общего и русского языкознания БГПУ

СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РУССКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

В богатейшем фразеологическом фонде русского языка немалым «удельным весом» обладает соматическая фразеология – существенная часть фразеологии, значимая в культурологическом отношении, древняя, устойчивая и в то же время динамически развивающаяся. Действительно, многие существительные-соматизмы русского языка характеризуются совокупностью факторов, обеспечивающих фразеологическое образование: экстралингвистических, связанных с осмыслением и освоенностью человеком частей собственного тела; системно-языковых, отражающих место соматических лексем в лексико-семантической системе; внутрисловных, раскрывающих ряд семантических, структурных и иных особенностей, активизирующих способность лексической единицы к фразеологическому образованию.

В рамках подобных фразеологических единиц (ФЕ) представлены – нередко в яркой и образной форме – сравнения, отождествления, семантические «сближения», сопоставления и противопоставления зафиксированных в сознании народа тех или иных признаков, функций частей тела человека, каких-либо связанных с ними ассоциаций, как логически объяснимых, так и эксплицирующихся только в данных ФЕ. В таком – в широком смысле – сравнении, обнаруживающем себя в соматических фразеологизмах, отражается часть «русской языковой модели человека» [1, с. 321].

Соматические фразеологизмы любого языка, а не только русского, играют очень важную роль в национальной самобытности языка, в отражении черт национальной культуры. Как отмечает Т.А. Смирнова, национальная самобытность языка получает наиболее яркое и непосредственное проявление именно во фразеологизмах, так как они соотносятся прямо с действительностью. Выявление собственно-национальных свойств семантики фразеологических единиц одного языка можно осуществить только в сопоставлении фразеологизмов разных языков.

Е.Ф. Арсентьева утверждает, что фразеологизмы представляют собой сгусток культурной информации и позволяют сказать многое, экономя языковые средства, добываясь до глубины народного духа, культуры. По ее утверждению, интернациональные элементы в семантике фразеологизмов появляются

в результате фразеологического параллелизма, который основывается на одинаковом переосмыслении исходных свободных словосочетаний.

Как известно, в древности человек соизмерял окружающий мир с частями своего тела, в частности с головой, руками, ногами. Примером этого могут служить старорусские названия мер длины: *сажень* (первоначально означало расстояние, на которое можно шагнуть; по другой версии, была равна расстоянию от конца пальцев одной руки до конца пальцев другой), *локоть* (примерно соответствовала расстоянию от локтевого сустава до конца вытянутого среднего пальца руки) и др. Используя названия частей тела в переносном значении, люди более полно передают свои мысли и чувства (*голова трещит, ноги как свинцом налиты*), поэтому названия частей тела являются важным объектом исследования современной лингвистики [2, с. 508–509].

Чжэн Гуанцзе отмечает, что многие исследователи на протяжении уже более полувека занимаются изучением так называемого соматического фразеологического фонда языка, то есть фразеологических единиц, в состав которых входят компоненты, называющие части человеческого тела. Это обуславливается тремя основными причинами: 1) соматические фразеологизмы активно используются носителями языка как в устной, так и в письменной речи, о чем свидетельствуют древние памятники, литературные произведения нового времени и записи живой разговорной речи; 2) соматические фразеологизмы уникальным образом отражают способы языковой категоризации человеческого тела; 3) соматические фразеологизмы имеют ярко выраженный культурный компонент, который требует отдельного изучения и описания [3, с. 2].

Фразеологические единицы с соматическим компонентом образуют в русском и арабском языках определенное фразеосемантическое поле. Подобное двуязычное фразеосемантическое поле в даргинском и русском языках описывает, например, Э.И. Магомедова в своей кандидатской диссертации [4, с. 4]. Анализ структуры и семантики таких полей, системных отношений их компонентов дает возможность выявить не только микрополя и подгруппы, входящие в них, но и определить

національно-культурну специфіку двох мов.

Д.С. Скарєв відзначає, що в мовному свідомстві представників славянської культури слово **голова** є не тільки виразником семантики «верхня частина тіла», але й вербальним символом центру розуму, інтелекту, вищої цінності. Це одна з найважливіших частин тіла, місцем розуму, духовних сил, умовних здібностей, тому назва **голова** переноситься на всю людину, на людську особистість, а різні жести і рухи сприймаються як вираження різних почуттів, станів і поведінки людини [5, с. 47].

Практично в кожній мові з компонентом **голова** асоціативно пов'язується представлення про головний мозок – орган, який відповідає за функцію мислення. Компонент «سأر / голова» представлений у фразеології російської і арабської мов наступними лексико-семантичними групами: 1) фразеологізмами, пов'язаними з пам'яттю; 2) фразеологізмами, що відображають емоції і стан людини; 3) фразеологізмами, що описують умовні здібності людини. Розглянемо їх структурні і семантичні відмінності і відмінності за цими групами.

1. Фразеологізми, пов'язані з пам'яттю.

У ряду цих фразеологізмів голова грає схожу роль і має схожу семантику і граматичну структуру як у російській, так і в арабській мові, наприклад: араб. *نم راط سأر*: дієслово + прийомник + іменник, російський семантичний еквівалент *вилетіти з голови* має таку ж структуру: дієслово + прийомник + іменник. Однак, якщо перекладати дослівно цей фразеологізм з арабської мови на російську, то структурні відмінності, безсумнівно, виникають (буквальний переклад звучить як *он вилетів з його голови*: іменник + дієслово + прийомник + іменник + іменник).

У деяких фразеологізмах російської і арабської мов, пов'язаних з пам'яттю, виявляються структурні і семантичні відмінності, наприклад: араб. *سأر يف ش ع ي*: дієслово + прийомник + іменник, російський еквівалент у головах має іншу граматичну структуру і кілька іншу семантику: прийомник + іменник. Буквальний переклад арабського фразеологізму звучить як *жити в голові*, збігаючи в цьому випадку з російським у граматичному складі компонентів. Крім цього, російський і арабський еквіваленти відрізняються кількістю – в арабській мові компонент *голова* має єдине, а в рос-

ійській мові множинне число, що впливає і на семантику.

Приведемо ще кілька прикладів на структурно-семантичні відмінності російських і арабських фразеологізмів з компонентом *голова*, пов'язаних з пам'яттю: араб. *سأر يف اص*: іменник + прийомник, рос. на свіжу голову: прийомник + прикметник + іменник; араб. *سأر ع*: прийомник + іменник + іменник, рос. *голова на плечах*: іменник + прийомник + іменник.

2. Фразеологізми, що відображають емоції або психічний стан людини.

У російській і арабській мові фразеологізми з компонентом *голова* утворені на основі переосмислення загального значення, що формує сполучення, що позначають фізичне або психічне стан людини і відображають його емоції. Тут, як і в першій групі, є фразеологізми, що збігаються і відрізняються в структурно-семантичному відношенні, наприклад: араб. *سأر س ك ن*: дієслово + іменник, рос. *опустити голову*: дієслово + іменник (буквальний переклад – він опустив свою голову); араб. *سأر م*: дієслово + іменник, рос. *хвататися за голову*: дієслово + прийомник + іменник (буквальний переклад – він схватив свою голову своїми долонями); араб. *سأر ر اد*: дієслово + іменник, рос. *голова йде кругом*: іменник + дієслово + нареччя (буквальний переклад – повернув голову); араб. *سأر ع ا ي ن د ل ا ل م ح*: дієслово + іменник + прийомник + іменник, рос. *повесити голову*: дієслово + іменник (буквальний переклад – він носить світ на свою голову).

3. Фразеологізми, що описують умовні здібності людини.

Ці фразеологізми також несуть у собі мовну і національно-культурну специфіку. Вони можуть відрізнятися структурно і семантично в обох мовах або нести сліди більшої або меншої схожості, наприклад: араб. *ل ق ع ه ي د ك ل*: прийомник + іменник + прикметник, рос. *голова варить*: іменник + дієслово (буквальний переклад – у нього чистий мозок); араб. *سأر ع ي ل ق ع*: іменник + іменник + дієслово, рос. *голова на плечах*: іменник + прийомник + іменник (буквальний переклад – його мозок працює); араб. *سأر ع ي ج ه ل ق ع*: прийомник + іменник + прикметник + іменник, рос. *с головой*: прийомник + іменник (букваль-

ный перевод – у него хороший мозг); араб. قَرَأَ شَرَابًا مَهْفًا: местоимение + глагол + предлог + существительное), рус. *иметь голову на плечах*: глагол + существительное + предлог + существительное (буквальный перевод – он понимает через мимику).

Можно отметить еще несколько типов сходных и различных значений с соматическим компонентом *голова* в русском и арабском языках:

1) компонент *голова* в русском и арабском языках может отвечать на вопрос *голова считать*, например: араб. نَوَسِمُ خُ هَدْنِع رَاقِبَالَا نَم سَأَر (буквальный перевод – у него пятьдесят голов коров), рус. *пятьдесят голов скота*; в обоих случаях компонент *голова* означает слово *штука* как единица измерения;

2) в арабском языке с помощью компонента *голова* можно определять время действия в значении ‘начало’, чему нет соматических эквивалентов в русском языке, например: араб. رَه شَلَا سَأَر (буквальный перевод – голова месяца), рус. *начало месяца*; араб. عَن سَلَا سَأَر (буквальный перевод – голова года), рус. *новый год*; араб. عَرَا شَلَا سَأَر (буквальный перевод – голова улица), рус. *главная улица*; араб. نَرَقَلَا سَأَر (буквальный перевод – голова века), рус. *начало века*;

3) значение компонента *голова* как «верх», например: араб. عَثِي وَا زَلَا سَأَر (буквальный перевод – голова угла), рус. во *главе угла*;

4) компонент *голова* в арабском языке может иметь значение «начальник, руководитель», например: араб. مَطْرُ شَلَا سَأَر (буквальный перевод – голова полиции), рус. *начальник полиции*.

Таким образом, соматические фразеологизмы, обладая немалым «удельным весом» во фразеологии любого языка, играют очень важную роль в отражении национальной самобытности языка и национальной культуры. Выявление национальных свойств фразеологических единиц одного языка наиболее эффективно можно осуществлять только в сопоставлении фразеологизмов разных языков. Сопоставление русских и арабских фразеологизмов с компонентом *голова* дает возможность выявить как общее, так и различное в структурно-семантической и национально-культурной специфике фразеологии двух языков. Рассмотренные в статье лексико-семантические группы соматических фразеологизмов с компонентом *голова* дают представление

об этом на примере фразеологизмов, связанных с памятью, эмоциями, психическим состоянием, умственными способностями человека, а также некоторыми иными значениями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Попова, А.Р. Об одной из особенностей соматической фразеологии / А.Р. Попова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2009. – № 6 (2). – С. 321–326.
2. Смирнова, Т.А. Соматический фразеологизм как компонент фразеологической картины мира в русском и украинском языках / Т.А. Смирнова // Научный журнал Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. – 2011. – № 4. Часть (1). – С. 508–512.
3. Чжэн, Гуанцзе. Фразеология тела в русском языке глазами носителя китайской лингвокультуры: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Гуанцзе Чжэн. – М., 2013. – 20 с.
4. Магомедова, Э.И. Фразеосемантическое поле «поведение человека» в даргинском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Э.И. Магомедова. – М., 2013. – 17 с.
5. Скарёв, Д.С. Фразеологизмы русского языка с компонентами-соматизмами: проблемы семантики и прагматики: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Д.С. Скарёв. – Челябинск, 2006. – 240 с.
6. Борисов, В.М. Русско-арабский словарь / В.М. Борисов; под ред. В.М. Белкина. – М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1997. – 1120 с.
7. Ибн Манзур. Толковый словарь арабского языка / Ибн Манзур. – Бейрут, 1995. – 1996.
8. Фавзи, А.М. Учебный русско-арабский фразеологический словарь / А.М. Фавзи, В.Т. Шкляр. – М.: Изд-во «Русский язык», 1989. – 616 с.
9. Фразеологический словарь русского языка / Л.А. Войнова [и др.]; под ред. А.И. Молоткова. – М.: Изд-во «Русский язык», 1986. – 544 с.

SUMMARY

The differences in the structure and semantics of somatic phraseological units having compound «head» in the Russian and Arabic languages emphasize the specific character of the mentality of the two nations. Association with memory, emotions, mental state, intellectual abilities of a person are common for the Russian and Arabic phraseological units having compound «head». The differences are reflected in the structure and semantics of these phraseological units.

Поступила в редакцию 08.11.2013 г.